



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BISTAGNE (Florence), « Avant-propos », *Correspondance. Lettres familiales*, PONTANO (Giovanni Giovano), p. 7-7

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15863-9.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15863-9.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

La présente introduction à l'édition et à la traduction de textes en différentes langues du même auteur sur un arc temporel d'une cinquantaine d'années (1460-1503) ne répond pas à une logique biographique¹ mais, en historicisant le « cas Pontano », elle me permet d'étudier une société, ses acteurs et ses pratiques. À travers le fil rouge de la pratique plurilingue de Giovanni Pontano c'est tout le développement d'un modèle intellectuel multimodal qui est à l'œuvre. Ce modèle s'explique à la fois par son contexte mais aussi par une chronologie propre aux œuvres de Pontano. Les lettres familières, plurilingues, sont les représentantes d'écritures non officielles mais émanant d'un personnage politique, elles sont la forme hybridée de l'écriture entre le latin vivant et le vulgaire non figé. Il a donc fallu d'abord établir les textes pour travailler sur des sources sûres car ils ont en commun le fait de n'avoir pas été conçus nécessairement pour être imprimés et certains n'existent que manuscrits, d'autres sous forme de manuscrits et d'imprimés.

Les textes qui composent le présent sont des éditions scientifiques bilingues, dont le texte source a fait l'objet d'apparat critique et dont la traduction a été longuement pensée et réfléchie pour la rendre lisible pour un public qui n'a pas le même horizon d'attente ni le même bagage culturel que Pontano et ses contemporains. Les textes originaux ont été réunis et transcrits par Ferdinando Cascone ; les critères d'édition, l'introduction, les notes et la traduction ont été faites par Florence Bistagne.

1 Je renvoie ici à la fois à la dernière biographie en date, Kidwell Carol, *Pontano. Poet and Prime Minister*, Duckworth, Londres, 1991 et, pour une vue plus d'ensemble, à l'introduction de Pontano Giovanni, *De sermone*, édition et traduction Florence Bistagne, Paris, Classiques Garnier, 2022 et à celle Pontano Giovanni, *Églogues*, traduction Hélène Casanova-Robin, Paris, Les Belles Lettres, 2014.